

LINGÜÍSTICA

Textos fonéticos de El Salvador, Nicaragua,
Costa Rica y Panamá (1960-2006)

Phonetic Texts from El Salvador, Nicaragua,
Costa Rica and Panamá (1960-2006)

FÉLIX FERNÁNDEZ DE CASTRO^a

^a Universidad de Oviedo, Departamento de Filología Española, España.
Correo electrónico: felixfer@uniovi.es

La dialectología, la geografía lingüística y la sociolingüística han recurrido con frecuencia a la transcripción fonética de textos para ilustrar los modos de hablar analizados en las monografías dialectales, los atlas lingüísticos y los estudios variacionistas. Este artículo estudia seis de estos trabajos sobre el español de El Salvador, Nicaragua, Costa Rica y Panamá que se publicaron entre 1960 y 2006. Se describe la obra en que aparecen los textos fonéticos (con una muestra de cada uno), su marco metodológico y el sistema de transcripción empleado.

Palabras clave: español en América, fonética, dialectología, historia de la lingüística.

In Dialectology, Geographical Linguistics and Sociolinguistics, phonetic transcription is often used to illustrate the speech analyzed in monographs, linguistic atlases and variation studies. This paper studies six such works dealing with El Salvador, Nicaragua, Costa Rica and Panamá, published between 1960 and 2006. It describes the work in which each phonetic text is included (with a sample of the transcription), its theoretical framework and the system of phonetic notation employed by each author.

Key words: American Spanish, Phonetics, Dialectology, Historiography of Linguistics.

1. INTRODUCCIÓN

Este artículo es una entrega más de la labor de recuperación y edición llevada a cabo en el proyecto “Antología de Textos Fonéticos Hispano-Americanos” (en adelante, ATeFonHA)¹. En publicaciones anteriores se han presentado los objetivos y metodología generales del trabajo, una selección de materiales de una decena de países, y estudios particulares de los textos de Puerto Rico, República Dominicana y Cuba².

1.1. *El español centroamericano: algunos logros recientes*

En 2008 el profesor costarricense Miguel Ángel Quesada Pacheco publicó un detallado *status quaestionis* sobre el estudio del español hablado en América Central³. Su informe recopila lo conocido —escaso, y más normativista que descriptivo—, lo sitúa en su marco de procedencia, y determina qué lagunas debían cubrirse. Para el autor, el mayor problema había sido y seguía siendo la descoordinación de los esfuerzos particulares aislados, y de ahí su llamamiento a trabajar de forma colegiada, con publicaciones, congresos y proyectos que integraran la labor de todos los estudiosos.

Pues bien, a día de hoy, y en gran medida por el buen hacer académico y científico de este investigador, nuestro conocimiento del español centroamericano tiene fundamentos bien firmes, y con un nivel de coordinación y detalle superior al de otras regiones hispanohablantes. Bajo la cobertura de su proyecto *Atlas Lingüístico de América Central (ALAC)*, y en los tres lustros apenas transcurridos desde su llamado en Managua, él y sus equipos de investigadores han realizado ya al menos dos recopilaciones de estudios sobre el nivel fonético y el morfosintáctico (Quesada 2010a y 2013), y una docena de piezas que se reparten los diferentes países y niveles estudiados hasta el momento: Costa Rica, Nicaragua, Panamá, El Salvador, Belice y Honduras en los planos fonético, gramatical, léxico y etnográfico, y Guatemala al menos en el primero de ellos⁴. Además, de acuerdo con la aspiración original de quien las ha iniciado y coordinado, todas estas aportaciones

¹ En esta fase de la investigación fue decisiva la ayuda concedida por la Universidad de Oviedo al proyecto UNOV-06-MA-501-1. También quiero dejar constancia de mi agradecimiento al investigador principal de este equipo, el profesor Álvaro Arias Cabal, quien, además de integrarme en él, me consiguió, durante una estancia de investigación en Costa Rica, una reproducción de Rodríguez Rojas (1992), trabajo que, por su condición de inédito, difícilmente hubiera podido obtener yo por mis medios. Esta gratitud se extiende al profesor Víctor M. Sánchez Corrales, director de la tesis, quien se la proporcionó. Por último, deseo añadir mi reconocimiento a los revisores de *EF* por una corrección tan minuciosa en los detalles como generosa en la comprensión y valoración de este proyecto en su conjunto.

² Fernández de Castro 2007, 2010, 2011 y 2022, respectivamente.

³ Quesada 2008. El artículo recoge su ponencia en un simposio celebrado en Managua en 2006.

⁴ Belice: Cardona (2012) y Rivera (2013); Costa Rica: Quesada (2010a); El Salvador: Rivera (2011) y Azcúnaga (2012); Guatemala: Utgård (2006) y Chavarría & Quesada (*in fieri*); Honduras: Hernández (2013a, 2013b) y Ventura (2013); Nicaragua: Chavarría & Rosales (2010); Panamá: Tinoco (2010) y Cardona (2012).

de geografía lingüística presentan la misma estructura y se han obtenido con la misma metodología, para permitir así la comparación y el procesamiento ordenados de los datos particulares.

El presente artículo aspira a ser un muy pequeño complemento a tales logros, con la recuperación de materiales descriptivos que se hallan a veces perdidos o semiolvidados, pero que pueden quizá servir de ilustración textual al moderno conocimiento de las hablas de la región.

1.2. Mapa y tabla resumen

Presentaré en estas páginas seis trabajos de siete autores que contienen un total de 34 textos fonéticos, transcritos a 31 informantes de 10 lugares distintos, y que suman unas 28.000 palabras. El mapa y la tabla siguientes los muestran de forma sinóptica. En el primero figuran solo referencias numéricas, a lugares o áreas, especificadas después en la tabla. Si un autor ha compilado muestras de varias procedencias (caso de Canfield o Robe, por ejemplo), aquí se separan y se vinculan a sus respectivos emplazamientos. Cada fila muestra la clave y el lugar, la referencia del trabajo y el bloque particular de textos (autor, año y páginas), el número de informantes, el de textos, el cómputo de palabras (exacto en textos pequeños, estimado las más veces por extrapolación), y el tipo y nivel de detalle de cada transcripción.

Respecto a las modalidades de representación fonética, en las introducciones de cada estudio se hablará más de ellas. Baste anticipar ahora que las propiamente fonéticas se distinguen por emplear, bien el Alfabeto de la Revista de Filología Española (ARFE) o el Alfabeto Fonético Internacional (AFI), con diferentes niveles de detalle (ancho, semiestrecho, estrecho). Pero hay más. Como ya se ha explicado en anteriores entregas de este proyecto, muchos lingüistas han aportado textos que, pese a no ser transcripciones *sensu stricto*, vale la pena incluir en esta antología⁵. En el caso de Costa Rica, Solano (1986), por ejemplo, no usa un alfabeto fonético, pero consigue con su transcripción ortográfica reflejar abundantes fenómenos fonéticos y morfológicos de interés, por lo que sus textos se presentarán aquí con la etiqueta “Ortografía Fonetizada” (OF).

⁵ Estos criterios se explican con detalle en Fernández de Castro (2007: 292-293).

Figura 1. Mapa con la distribución geográfica de los textos.



Tabla 1. Descripción de los materiales presentados en el mapa

N.º	Lugar	Referencia	Sujetos	Textos	Palabras	Formato
El Salvador						
—	No especificado	Canfield 1960: 58-64	4	2	650 *	ARFE ancho manuscrito
1	Santa Ana	Canfield 1960: 54-56	1	2	370 *	ARFE ancho manuscrito
2	Candelaria	Canfield 1960: 56-58	2	1	270 *	ARFE ancho manuscrito
Nicaragua						
3	Granada	Quilis 2002: 19-27	1	1	291	AFI estrecho
Costa Rica						
4	Puntarenas	Rodríguez 1992: 77-152	9	9	24.000 *	AFI semiestrecho
5	Palmares	Solano 1986: 140-142	1	1	2.200 *	OF
6	San José	Piñeros 2006	1	1	119	AFI estrecho
Panamá						
7	David	Piñeros 2006	1	1	119	AFI estrecho
8	Varaguas	Robe 1960: 158	6	6	90	Mixto ARFE-AFI
9	Coclé	Robe 1960: 157	3	4	105	Mixto ARFE-AFI
10	Los Santos	Robe 1960: 157-158	2	6	95	Mixto ARFE-AFI
Totales: 10 lugares especificados y 6 autores			31	34	28.300 *	

* Cantidad estimada.

1.3. Estructura de este trabajo

Los bloques dedicados a cada estudio tendrán una estructura repetida, formada por cuatro elementos: *presentación*, *facsimil*, *transcripción ortográfica* y *transcripción fonética adaptada*. Cada una de ellas juega un papel específico. La extensión media de los textos escogidos como muestra es de unas 150 palabras.

La *presentación* sitúa las coordenadas metodológicas de las que surgió cada trabajo y la escuela o influencias teóricas perceptibles en la obra de su autor. Se describirá su sistema de transcripción, y se dará el perfil del informante de la muestra escogida, cuando esté disponible.

El *facsimil* se ha obtenido, cuando ha sido posible, de ediciones originales, procurando buscar siempre la más antigua y mejor conservada, y realizando una digitalización en calidad profesional. Algún caso procede aún de una copia, pero la tendencia es conseguir el mayor grado posible de fidelidad al origen.

La *transcripción ortográfica* presenta el texto en ortografía normativa del español. Si bien es frecuente que los propios autores ofrezcan esta versión de los textos que transcriben, hay excepciones. Cuando no lo hacen, se ha realizado aquí una reconstrucción basada en la versión fonética. Si hay discordancias entre lo transcrito fonéticamente y su equivalente ortográfico, se recompone la transcripción ortográfica para hacerla coherente y evitar desajustes de interpretación, dejando constancia de tal remodelación.

El apartado final, el titulado *transcripción fonética adaptada*, es el más comprometido de esta antología. Hacer una versión modificada de una transcripción fonética es tarea difícil de afrontar. Quien la adapta no ha escuchado la emisión originaria (aunque en algún caso moderno empieza a ser posible, gracias al empleo de tecnología multimedia en la presentación de los materiales). ¿Qué puede legitimar, pues, que se atreva a retocarla? Únicamente la certeza de que las ventajas superen a los inconvenientes. En estas versiones se ha buscado presentar una versión formalmente homogeneizada de todos los originales. Quien recorra los facsímiles encontrará notaciones en AFI y en ARFE más o menos ortodoxas, tipográficas o manuscritas, y las hallará en nivel ancho, semiestrecho o estrecho.

Para poder aprovechar aportaciones tan dispares como un *corpus* unificado, se han convertido todas (salvo la ortográfico-fonética de Solano 1986), en el último apartado de cada sección, en transcripciones semiestrechadas en AFI⁶. Esto quiere decir que se renuncia a detallar las variantes tímbricas de las vocales, salvo las que entran en diptongo; y que, de las variaciones consonánticas inducidas por el contexto fónico, se han reflejado solo las más generales, más los rasgos privativos y característicos de las hablas centroamericanas. El resultado es un formato homogéneo, apto para un análisis que abarque el nivel fonético. En general, los textos resultan de simplificar transcripciones inicialmente más complejas. Todos presentan una disposición parecida, independiente de la original, y se han vertido

⁶ Para los criterios de aplicación se han seguido las pautas emanadas recientemente del C.S.I.C., presentes por ejemplo en García Mouton (2015) y García Mouton & Molina Martos (2017).

en una misma tipografía, la fuente de libre acceso *Doulos SIL IPA*, versión 4.106, de SIL International.

Por estas razones, y con plena conciencia del coeficiente de distorsión que implican, se han introducido aquí estas versiones adaptadas, siempre junto al facsímil como referente de verificación.

Se trataría pues de articular el acceso al texto en varios niveles: el mapa y la tabla preliminares son una guía para llegar a todos los materiales disponibles, desglosados por localizaciones; con el texto ortográfico entramos directamente al léxico y la gramática; con el fonético adaptado accedemos al plano de la expresión de una forma normalizada; finalmente, el investigador podría construir, con los facsímiles y los datos de las presentaciones, su propio *corpus* textual del español centroamericano.

2. CANFIELD 1960

En el legado del hispanista norteamericano Delos Lincoln Canfield destaca especialmente su monografía sobre la fonética del español en América, obra cuyo desarrollo se prolongó durante décadas (Canfield 1962, 1981 y 1988). Este trabajo, que presenta las variantes de pronunciación país a país, no se entiende sin la previa acumulación de estudios parciales ceñidos a diversas regiones de la América hispanohablante, apoyados en las observaciones recogidas durante sus expediciones dialectológicas por todo el continente (Beardsley 1993). Y de entre estas investigaciones particulares sobresale, por su extensión y por lo ambicioso de sus planteamientos, la que aquí se presenta en extracto, el artículo que Canfield dedicó al español de El Salvador, publicado en 1960. Un estudio que, pese a su formato, es casi una monografía en sí mismo.

Aunque la trayectoria formativa y profesional de Canfield se desarrolló por completo en los Estados Unidos (más un amplio recorrido como profesor invitado por España y la América hispana), el autor mostró durante toda su vida científica un marcado apego a principios y métodos directamente trasplantados de la Escuela de Madrid, en especial a través del magisterio norteamericano de Tomás Navarro Tomás. Las primeras líneas del trabajo aquí recordado, por ejemplo, se dedican a colocarlo en la estela de las investigaciones surgidas del modelo del *Cuestionario lingüístico hispanoamericano* (Navarro 1945). Canfield usó siempre para sus transcripciones el alfabeto fonético de la *Revista de Filología Española*, incluida la semiestrecha mostrada aquí, que se añade, manuscrita, como complemento de la descripción hecha en el estudio, también al modo de Navarro. Y, sobre todo, la concepción de fondo de la filología y de la investigación lingüística de Canfield fue siempre profundamente historicista. En fecha tan adelantada como 1988, cuando el estructuralismo y la sociolingüística habían pasado sucesivamente sobre la antigua dialectología, aún sostiene con firmeza Canfield que "...casi la totalidad de la fonología del español de América se remonta a etapas en la evolución del castellano andaluz de la época colonial..." (Canfield 1988: 7).

Su estudio sobre el español salvadoreño se basa en observaciones recogidas en los veranos de 1951 y 1952. Utilizó como base de trabajo la Universidad de El Salvador, y viajó desde ella a distintas regiones del país. Canfield realizó un centenar de grabaciones, en las cuales se propuso además recoger muestra de distintos sectores de la sociedad y niveles de edad. Solo de catorce sujetos da una filiación completa, y ninguno de ellos parece ser el informante origen del texto aquí escogido, de quien solo se nos dice que "...es la relación de un episodio por otro chófer" (Canfield 1960: 54).

2.1. Facsímil (Canfield 1960: 58-59)

Respecto al viaje que hicimos el domingo con los señores imbecil-gadóres yendo para asino nosotros isimos ber yegádo hasta la playa, a? pero no pudimos por la qirkunstánsja e ke bía yóbi-do múco bda un di ántes ye éca una una playa demasjádo mwi grande. lográmos pahár éha parte pero dehpwés yegámos nohótro ondehtábamoh undio, bda, entón ses ya kisimos ber pasádo pero ehtáta mwi flóha la:réna i náda mas, ke dentro la mitá de la kamjonéta i se undjó. y así kjayí ábía múcos trabahadóres múcos trabahadóres i noh ayudáron a sakár la kamjonéta a fegréso i ya no pudimos ir a asino. fegresá-mos, bda, ya fegréso abía um bače ke lo ábían tapádo kom múcas óhah, bda, kwándo gentimos estár bien senládos ótra bes bien aséntádos kon el pásis ésíma del swélo, á? en éso bino un amigo de un káño i loh ayudó a sakárllo, kon la mika, bda, i kwándo nohótro salí-mos lo fihámos ke se benía saljén-do el pij de donde ta dehádo el mugón. yého weve la tardáha ke por nohótroh no yegámos lwégo a apúlo.

2.2. Transcripción ortográfica

El viaje del domingo

- 1 Respecto al viaje que hicimos el domingo con los señores investigadores,
- 2 yendo para Asino, nosotros quisimos haber llegado hasta la playa, ¿ah? Pero
- 3 no pudimos por la circunstancia de que había llovido mucho, ¿verdad? undía antes,
- 4 y es hecho una una playa demasiado muy grande. Logramos pasar esa parte
- 5 pero después llegamos nosotros donde estábamos hundidos, ¿verdad? Entonces

6 ya quisimos haber pasado pero estaba muy floja la arena y nada más – que dentro
 7 la mitad de la camioneta y se hundió. – Y así que allí había muchos trabajadores,
 8 muchos trabajadores, y nos ayudaron a sacar la camioneta a regreso, y ya no
 9 pudimos ir a Asino. Regresamos, ¿verdad? y al regreso había un bache que lo
 10 habían tapado con muchas hojas, ¿verdad? cuando sentimos estar bien sentados
 11 otra vez – bien asentados con el chasis encima del suelo, ¿ah? ⁷

2.3. Transcripción fonética adaptada

1 [res'pekto al 'bjahe ke i'θimoh el do'miŋgo kon loh se'ɲoreh imbehtiɣa'ðoreh |
 2 'jendo 'para a'sino | no'hotros i'simoh βer ʝje'ɣado 'ahta la 'plaja | a↑ | 'pero
 3 no pu'ðimoh por la θirkuns'tansja e ke 'βia ʝo'βiðo 'mutʃo | β'ða↑ | un di'antes |
 4 je 'etʃo 'una 'una 'plaja ðema'sjaðo mwi 'ɣrande || lo'ɣramoh pa'har 'eha 'parte
 5 'pero ðeh'pwes ʝje'ɣamoh no'hotros ondeh'taβamoh un'dio | β'ða↑ | en'tonses
 6 ʝja ki'simos βer pa'saðo 'pero eh'taβa mwi 'floha la:'rena i 'nada mas | ke ðen'tro
 7 la mi'ta ðe la kamjo'neta i se un'djo || ja'si kja'ji a'βia 'mutʃos traβaha'ðores |
 8 'mutʃos traβaha'ðores | i noh aju'ðaron a sa'kar la kamjo'neta a re'ɣreso i ja no
 9 pu'dimos ir a a'sino || reɣre'samos | β'ða↑ | jal re'ɣreso a'βia um batʃe ke lo
 10 a'βianta'paðokom'mutʃa'sohah | β'ða↑ | 'kwandoθen'timoses'tarbiensen'taðos
 11 'otra βes | bjeŋ a'sen'tados kon el 'tʃasis ē'sima ðel 'swelo | ā↑ ⁸

3. QUILIS Y QUILIS SANZ 2002

La bibliografía americana de Antonio Quilis, a partir del momento en que se inician los trabajos del *Atlas Lingüístico de Hispanoamérica*, se va llenando de títulos referidos a lugares como Nicaragua, Panamá o Belice, por un lado, y Ecuador y Bolivia, por otro. Centroamérica y la zona andina fueron, en efecto, los dos ámbitos a los que volvió ya constantemente, para investigar y recoger datos, y ojalá algún día podamos conocer el resultado de estos trabajos, que su prematuro e inesperado fallecimiento dejó inéditos.

Quilis, muy ligado al Consejo Superior de Investigaciones Científicas, y por tanto continuador del espíritu de la Escuela de Madrid, fue un gran cultivador del ejercicio de la transcripción fonética. Pero además fue uno de los más importantes fonetistas de nuestra época, y eso hace aún más valioso cada texto conservado en alguna de sus páginas.

Aquí se muestra uno de ellos, accesible gracias a que apareció en un pequeño Cuaderno de Prácticas editado por la U.N.E.D. para complementar el programa de su asignatura de Español de América. En él presenta Quilis, muy sucintamente, dos comentarios

⁷ Transcripción original del autor, completada con algunos segmentos para restablecer la plena correspondencia con la versión fonética.

⁸ En esta adaptación se han añadido las pausas que indica el autor en su versión ortográfica.

de textos orales (es decir, de dos transcripciones fonéticas hechas por él, una de Nicaragua y otra de Bolivia) y otro de un fragmento literario. Se trata de dos de las transcripciones más detalladas y cuidadas que se han hecho nunca del español americano, plasmadas con AFI estrecho e indicaciones prosódicas añadidas. De la primera de ambas, recogida en este apartado, hace el autor la siguiente presentación:

El siguiente texto, que fue grabado en cinta magnetofónica, es de un médico puericultor, de 58 años, natural de Granada, Nicaragua. El diálogo se inicia con la pregunta que le formula el encuestador sobre si en Nicaragua al murciélago le llaman también “vampiro”; el informante explica que el vampiro es diferente, es el hematófago. (Quilis & Quilis Sanz 2002: 19)

3.1. *Facsimil (Quilis & Quilis Sanz 2002: 20-21)*

— ¿Y éste muerde o cómo hace?

ḁ́zɔ e: † la la ɣ̃pɛrjɛnsja † jɔ́ la túβe ↓ nó † pweh'é é ḁ́sɪr e → † púse a la peɪsóna † jɔ́ mehkondí † para → † para βé ké lo ɣe asía ↓ † jel anímál éntɾa † † i ʒe tíral swélo ↓ † i se βjéne kamínãndo ↓ † se súβê la káma kamínãndo ↓ † i kʰon el ála † leβãnta el moɣítéro † si [tjéne] mokitéro ↓ † éntɾa † † † ʔi komjɛʒa ʒopláɟ † eluyáɟ ḁ́oɣde bá ɾɿkár † † eɣkúpe ↓ † † i késo éh ún aneɣtésikʰo ↓ † éntóʒe aʒí pé·ɣa † lo ḁ́jɛntesító † † † i ḁ́á βwélta la → † la tró:mpa ↓ † atasér † † ʔún sakaβokáḁo ↓ † [...] se tʃúpa la sáɣe † sáɣe nó ʒe koaɣúla ↓ † kwaɣdo eɣtá → múɟ † † tʃupáo ḁe ʒáɣe † éntóʒe se βjéne ḁegahãndo é ↓ † † i ata ata káe ↓ † de kómo ɣtá e pesáɔ ↓ † al ráto he leβãnta † † † já se bá βolãndo ↓ † † i la beɪsóna síɣe sanɣrã·ɣdo ↓ † éntónʒe † † él sí:ɣe † la peɪsóna † ḁoɣdeɣté ↓ † porke é ʒu fwénte ḁe alimɛntasjón ↓ † sja la peɪsóna la kítaɣ déɣte kwártɔe † la βá → † ʔé la βá βuɣká:ɣdo ↓ † †].

3.2. *Transcripción ortográfica*

El murciélago hematófago o ‘vampiro’

—¿Y este muerde o cómo hace?

- 1 Yo, e... la experiencia yo la tuve ¿no?, pues he de decir, e... puse a la
- 2 persona y yo me escondí para, para ver qué es lo que hacía: [y] el
- 3 animal entra y se tira al suelo y se viene caminando. Se sube en la cama

4 caminando. Y con el ala, levanta el mosquitero, si [tiene] mosquitero.
 5 Entra, y comienza a soplar el lugar donde va a picar. Escupe, y que eso
 6 es un anestésico; entonces, allí pega los dienteitos, y da vuelta a la,
 7 la trompa, hasta hacer un sacabocado; [...] se chupa la sangre,
 8 sangre no se coagula; cuando está muy chupado de sangre, entonces
 9 se viene desgajando é, y hasta, hasta cae de cómo está de pesado; al rato
 10 se levanta y ya se va volando, y la persona sigue sangrando.
 11 Entonces, él sigue la persona donde esté, porque es su fuente de
 12 alimentación; si a la persona la quitan de este cuarto él la va,
 13 él la va buscando.

3.3. Transcripción fonética adaptada

— ¿Y éste muerde o cómo hace?

1 [ʝjo e: ↑ la la e^hpe'rjensja ↑ 'jo la 'tuβe ↓ 'no ↑ pwe^he 'e ðe'sir e → | 'puse
 2 a la pe:r'sona i ↑ 'jo mehkon'di ↑ para → | para 'βe 'ke lo ke a'sia ↓ | jel
 3 ani'ma'lentra ↑ | i ze 'tiral 'swelo ↓ i se 'βjene kami'nando ↓ | se 'suβē la 'kama
 4 kami'nando ↓ | i k^hon e'lala ↑ | le'βanta el mo^hγi'tero ↑ si ['tjene] moki'tero ↓ |
 5 'entra ↑ | ?i ko'mjēza zo'plai ↑ elu'γai 'ðonde 'βa pi'kar ↑ | e^h'kupe ↓ | i 'keso
 6 'e^h'un ane^htesik^ho ↓ | en'tōze a'ji 'peya ↑ lo ðjente'sito ↑ | i 'ða 'βwelta la → |
 7 la 'tro:mpa ↓ | ata'ser ↑ | 'ʔun sakaβo'kaðo ↓ | [...] se 'tʃupa la 'sāye ↑
 8 'sāye 'no ze koa'γula ↓ | kwando e^h'ta → 'mui ↑ | tʃu'pao ðe 'zāye ↑ en'tōse
 9 se 'βjene ðega'hando 'e ↓ | i ata ata 'kae ↓ | de 'komo e^h'ta e pe'sao ↓ al 'rato
 10 'e le'βanta i ↑ 'ja se 'βa βo'lando ↓ | i la be:r'sona 'siye saŋ'grando ↓ |
 11 en'tonze ↑ 'el 'si:ye ↑ la pe:r'sona ↑ ðonde^h'te ↓ | porke 'e zu 'φwente ðe
 12 alimenta'sjon ↓ | sja la pe:r'sona la 'kitan 'de^h'te 'kwartoe ↑ la 'βa → |
 13 'ʔe la 'βa βu^h'ka:ndo ↓ ||]

4. SOLANO 1986

La dialectología tradicional del español costarricense había señalado como rasgo propio de la región central el cierre tímbrico de [-e, -o] finales en [-i, -u]: *este > esti, claro > claru* (Agüero 1962: 127-128). En 1986, la profesora Yamileth Solano Rojas publicó un análisis variacionista del fenómeno, tras estudiarlo en el cantón de Palmares, provincia de Alajuela, con el que buscaba precisar los factores lingüísticos que más lo propiciaban, y la influencia de, al menos, dos variables extralingüísticas, sexo y nivel de instrucción, dado que en su opinión éstas se habían manejado de forma estereotipada e impresionística, en el pasado, para describir tales alternancias.

La población escogida para el estudio fueron cinco mujeres y cinco hombres, todos mayores de 60 años, naturales de Palmares. El factor escolaridad variaba entre la ausencia

total o la primaria elemental, y la autora encontró un fuerte contraste entre los primeros y los segundos. En efecto, solo quienes carecían de modelos normativos se expresaron con espontaneidad y fluidez. Por el contrario, en los sujetos con una mínima instrucción actuaba como elemento distorsionador, no solo su propia conciencia normativa, sino la circunstancia de que, al ser de clase media baja, sus hijos y nietos sí habían tenido estudios medios o superiores, e imponían su censura correctora, manifestada en una mayor frecuencia de vacilaciones de uso e incluso hipercorrecciones.

El recorrido intelectual subyacente es pues parejo al que encontramos en otros muchos estudios de la época, como los de Caravedo, Ruiz Hernández o Rodríguez Rojas: la autora arranca de la tradición estructuralista y descriptivista (cita a Alarcos, Lapesa y Agüero), pero utiliza a Labov para refinar y aquilatar las observaciones heredadas, analizando con rigor estadístico qué contextos y circunstancias hacen más o menos previsible esta variación.

Sin embargo, no se queda aquí, y al igual que les ocurría a los neogramáticos del siglo XIX, algo especial llama su atención cuando describe la espontaneidad y libertad de los hablantes más iletrados, y nos ofrece como muestra un texto, en transcripción ortográfica, pero riquísima en todo tipo de detalles fonéticos y morfológicos, lo cual la hace de interés para esta compilación. Así la presenta y justifica la autora:

Hablaron [los informantes analfabetos] con mucha confianza, con fluidez, tratándonos siempre de “vos” con la mayor naturalidad. [Sus] transcripciones presentan una gran cantidad de variaciones, todas ellas de sumo interés para el lingüista, no solo la que nos ocupa. Para que quede más claro, adjuntamos una de las transcripciones de este grupo de informantes, la única mujer que habló en forma totalmente fluida, absolutamente espontánea. (Solano 1986: 138)

4.1. *Facsimil* (Solano 1986: 142)

Las vacas, casi en toas partis tenían vacas, áhi sobra tou, onde quiera sobra la lechi y toa sobraaa la lechi, ni se vendía, tou el mundu tenía vacas. Ah claru que sí, torreas que llamaban y prestiñus, tou esu lu hacían. Los picaillus, viera que picailus hacían, de meia cajuela. Esus picailus er'hasta que le bajaba la manteca a unu por los brazus... un día de Pilar, comu un día de esta semana verdá que celebramus, si hacía bizcochu, si hacía pan, de qué nu si hacía con tantísimu huevu qui había y bartísimu... hacían de tou, ah no, no, no la via di antis, se pasaba una vida peru sabrosa... que va ahora, nunca jamás. Un güevu ahora, cuatro y meiu... y lo compraba unu a tres por peseta. Esus, los quequis los hacían de máiz di harina que llaman, el máiz, un máiz que sali arenuu, digamus di harina, entonces los hacían di harina.

4.2. *Transcripción ortográfica*

Recuerdos de juventud

1 Las vacas, casi en todas partes tenían vacas, áhi sobraba todo, donde quiera
 2 sobraba la leche y toda sobraba la leche, ni se vendía, todo el mundo tenía
 3 vacas. Ah claro que sí, torrijas que llamaban y prestiños, todo eso lo hacían.
 4 Los picadillos, viera qué picadillos hacían, de media cajuela. Esos picadillos
 5 era hasta que le bajaba la manteca a uno por los brazos... un día de Pilar, como
 6 un día de esta semana verdad que celebramos, se hacía bizcocho, se hacía pan,
 7 de qué no se hacía con tantísimo huevo que había y baratísimo... hacían de todo,
 8 ah no, no, no la vida de antes, se pasaba una vida pero sabrosa... que va ahora,
 9 nunca jamás. Un huevo ahora, cuatro y medio... y lo compraba uno a tres
 10 por peseta. Esos, los queques los hacían de maíz de harina que llaman, el maíz,
 11 un maíz que sale aren[oso], digamos de harina, entonces los hacían de harina.⁹

4.3. *Transcripción ortográfico-fonética*

1 Las vacas, casi en toas partis tenían vacas, áhi sobraba tou, onde quiera
 2 sobraba la lechi y toa sobraaa la lechi, ni se vendía, tou el mundu tenía
 3 vacas. Ah claru que sí, torrijas que llamaban y prestiñus, tou esu lu hacían.
 4 Los picailus, viera que picailus hacían, de meia cajuela. Esus picailus
 5 er'hasta que le bajaba la manteca a unu por los brazus... un día de Pilar, comu
 6 un día de esta semana verdá que celebramus, si hacía bizcochu, si hacía pan,
 7 de qué nu si hacía con tantísimu huevu qui había y bartísimu... hacían de tou,
 8 ah no, no, no la via di antis, se pasaba una vida peru sabrosa... que va ahora,
 9 nunca jamás. Un güevu ahora, cuatro y meiu... y lo compraba unu a tres
 10 por peseta. Esus, los quequis los hacían de maíz di harina que llaman, el maíz,
 11 un maíz que sali arenuu, digamus di harina, entoncis los hacían di harina.

5. RODRÍGUEZ ROJAS 1992

La investigadora costarricense Alejandra Rodríguez Rojas presentó en 1992 una tesis de maestría en la Universidad de Costa Rica, dirigida por Víctor M. Sánchez Corrales, cuyo objeto era el estudio fonético y fonológico del español hablado en la ciudad de Puntarenas. Al igual que Ruiz Hernández (1977) o Caravedo (1989), la autora recupera en cierto modo las autoexigencias de los fonetistas y dialectólogos tradicionales, actualizadas por los requisitos de la sociolingüística, pero con la aspiración de integrar los datos parciales en una

⁹ Esta transcripción no figuraba en el original, y se ha elaborado aquí a partir de la versión ortográfico-fonética.

descripción de conjunto. De hecho, en su capítulo preliminar sobre el estado de la cuestión, Rodríguez Rojas repasa los análisis variacionistas particulares que han predominado hasta entonces en la investigación de la región, y considera necesarios estudios sobre el sistema fonológico en su totalidad (1992: 11-12).

Para compensar esta carencia, la investigadora apoya su análisis en un material obtenido según las pautas de la investigación sociolingüística: nueve entrevistas libres dirigidas, grabadas a hombres y mujeres de familia oriunda de Puntarenas, con un mismo rango de edad (60 años) y nivel cultural (enseñanza primaria). Pero este *corpus*, cuya extensión puede estimarse en unas 24.000 palabras, es presentado íntegramente en doble transcripción, tanto ortográfica como fonética, y sobre él se construye una descripción general y muy detallada, en la que se da cuenta por ejemplo del porcentaje de aparición correspondiente a los diversos alófonos de cada entidad fonológica. Finalmente, los resultados se comparan con el español costarricense central, con otras variantes americanas, y con el español peninsular estándar.

La transcripción fonética está hecha en AFI, en nivel semiestrecho, y se utilizó para ella lo que parece ser una impresora matricial de no mucha resolución, como las que eran habituales en aquellos años.

Para esta muestra se ha escogido un pasaje del informante 2, hombre de entre 50 y 60 años, con educación primaria completa, de quien se nos dice que vivió fuera [de Puntarenas] dos años, probablemente en San José [de Costa Rica].

5.1. Facsímil (Rodríguez Rojas 1992: 82)

'ai'ummon'tonde'kosaha'kike... _

no'se...en'keiremohapa'rarporke'bja'i...sjelgo'βjemopu'βjeraju'βareno'tua'forma
 kor'jesapro'mesakenohi'sjeror'ase'tjempoβela'sona'fran'ka...jare'ɣlar'unmon'tonde'kosaha'kital
 'bes...sēβita'riaese...esospro'βlema...delalko'lihmoite'neda'xenteoku'paβaer'algo...tam'βjer'aju
 nakwes'tjonkejo'ekriti'kaβo'muco'es...paterna'lihmoβelgo'βjemō'keai...toβoloje'ɣala...en'tohela
 'xente'sea'tjene...ipor'ke'βoat'βa'βaxa'sja'mime'βaraje'ɣa'lada'kasa...sja'mime'βaraje'ɣa'la
 loh'biβereh...en'tonseha'jesdond'e'βjenela'sun'to'tam'βjen...porke'jome'pongo
 al'berdekeh'tanje'ɣa'landolah'kosahen'tonse...jome'sjentoen...kore'dordemi'kasaim'e'poggoale'er
 elpe'rjobiko...sjoβli'ɣarajalalape'jonaaβe'side'βwenoauh'tesele'βaje'ɣala'reh'operouh'te'tjene
 ket'βa'βaxare'nesto...keselo'ɣane...perokomonolo'aseɲ...en'tonse...la'xente'menohke'buhka...

5.2. Transcripción ortográfica

Los problemas de Puntarenas

- 1 Hay un montón de cosas aquí que... no sé... en qué iremos a parar porque diay
- 2 si el gobierno pudiera ayudar en otra forma con esa promesa que nos hicieron
- 3 hace tiempo de la zona franca... y arreglar un montón de cosas aquí tal vez...
- 4 se evitaría ese... esos problemas... del alcoholismo y tener la gente ocupada
- 5 en algo... también hay una cuestión que yo he criticado mucho es... paternalismo
- 6 del gobierno que hay... todo lo regala entonces la gente se atiene... y por qué

- 7 voy a trabajar si a mí me van a regalar la casa... si a mí me van a regalar la...
 8 los víveres... entonces ahí es donde viene el asunto también... porque yo me
 9 pongo... al ver de que están regalando las cosas entonces... yo me siento en...
 10 corredor de mi casa y me pongo a leer el periódico... si obligaran a la la la
 11 persona a decirle bueno a usted se le va a regalar esto pero usted tiene que
 12 trabajar en esto... que se lo gane... pero como no lo hacen... entonces... la gente
 13 menos que busca...¹⁰

5.3. Transcripción fonética adaptada

- 1 ['aɪ 'uŋ mon'toŋ de 'kosah a'ki ke | no 'se | eŋ 'keɪremoh a pa'rar porke 'ðjaɪ |
 2 sjeɪ go'βjerno pu'ðjeraju'ðar eŋ oɪa 'forma | koŋ 'esa pro'mesa ke noh i'sjeɪroŋ
 3 'ase 'tjempo ðe la 'sona 'fraŋka | jaɪ'e'ɣla'run mon'toŋ de 'kosah a'ki tal 'bes |
 4 se:βita'ria ese | 'esos problema | ðel alko'lihmoj te'ner la 'xente oku'paða
 5 eŋ 'algo | tam'bjeŋ 'aɪ 'unakwes'tjoŋkejo 'ekriti'kaðo'muɲ'jo'es | paterna'lihmo
 6 ðel go'βjerno 'ke aɪ | 'toðo lo .ɪ'e'ɣala | en'tohe la 'xente se a'tjene | i por 'ke
 7 βo a tɪaβa'xar sja 'mi me 'βaŋ a .ɪ'e'ɣa'lar la 'kasa | sja 'mi me 'βaŋ a .ɪ'e'ɣa'la |
 8 loh 'biβereh | entonseh a'jes donde 'βjene la'sunto tam'bjeŋ | porke 'jo me
 9 'poŋgo | al 'ber de keh'tan .ɪ'e'ɣa'lando lah 'kosah en'tonse | ʃjo me 'sjento eŋ |
 10 koɪ'e'dor de mi 'kasaj me poŋgo a le'er el pe'rjoðiko | sjoβli'ɣaraŋ a lalala
 11 pe'ɪona a ðe'sirle 'βweno a uh'te se le βa: .ɪ'e'ɣala'rehto pero uh'te 'tjene ke
 12 tɪaβa'xar e'nesto | ke se lo 'ɣane | pero komo no lo 'aseŋ | en'tonse | la 'xente
 13 'menoh ke 'buhka |]

6. PIÑEROS 2006

El lingüista colombiano Carlos Eduardo Piñeros ha creado uno de los más importantes recursos disponibles hoy para describir la variación de español en el mundo. Se trata de su página web *Dialectoteca del español*, construida durante sus años como profesor en la Universidad de Iowa. En ella se presentan grabaciones en audio y vídeo de 30 informantes distintos; de ellos, 8 son españoles y los 22 restantes proceden de 18 ciudades repartidas entre 11 países de América. Todos ellos son estudiantes universitarios o profesores jóvenes, tanto hombres como mujeres¹¹.

¹⁰ Transcripción basada en la original de la autora, aunque ajustada en algunos segmentos para restablecer la plena correspondencia con la versión fonética.

¹¹ Durante al año 2021 esta plataforma permanecerá inaccesible debido a la cancelación del software que se usó inicialmente para crearla. No obstante, tras contactar con su autor, y con las autoridades de la Universidad de Iowa, estas han informado que su actualización está en marcha desde el 1 de julio de 2021, y que se espera tenerla disponible de nuevo en la primavera de 2022.

Cada módulo tiene cuatro elementos, de los que tres son habla espontánea y duran en torno a un minuto: *Región*, donde el informante describe su ciudad de origen; *Anécdota*, en el que narra algún suceso especial o divertido; y *Opinión*, donde explica su preferencia por algún escritor u obra literaria. Estas muestras aparecen en transcripción ortográfica. Pero hay una sección más, *Cuento*, en la que todos leen el mismo texto, el relato de 119 palabras “El viento del norte y el sol”, bien conocido por los fonetistas de todo el mundo. Y de esta grabación se nos ofrecen dos transcripciones: la ortográfica –idéntica en todos– y la fonética, para la cual se utiliza el AFI en un nivel estrecho.

El valor de estas muestras para el estudio de la variación fonética es muy alto, porque con ellas se logra uno de los requisitos fundamentales del método experimental: que solo cambie lo que nos interesa que cambie, nada más. En efecto, todas las variables sociolingüísticas están aquí controladas, al pertenecer los informantes a un mismo segmento sociocultural y de edad. Y al leer todos ellos igual texto, desaparece también la variación gramatical o léxica (bien representada en los otros fragmentos), y solo queda la que afecta diatópicamente a la pronunciación. Se trata además de grabaciones de buena calidad de audio, y relativamente recientes (la compilación está fechada en 2006).

De la región que ahora nos ocupa, Piñeros contó con dos informantes: una hablante de San José de Costa Rica, y otro de David (Panamá).

6.1. Facsímil (Piñeros 2006)

Informante de San José (Costa Rica)

[l̩eɫ. 'bi̯eɲ. t̩o. ð̩eɫ. 'n̩oɾ. t̩e. i̯eɫ. 's̩oɫ |
 es. 't̩a. β̩aɲ. , d̩is. pu. 't̩aɲ. ð̩o. seɫ | so. β̩re. 'k̩uaɫ. ð̩e. 'e. d̩ʒos |
 'e. ra. el. 'mas. 'fu̯eɫ. t̩eɫ |
 , k̩uaɲ. ð̩o. pa. 'sum. bi̯a. 'xe. ro̯eɲ. 'bu̯eɫ. t̩ue. 'n̩u. na. 'ɣ̩ɾue. sa. 'ka. paɫ |
 || se. pu. 'si̯e. ro̯ɲ. ð̩e̯a. 'ku̯eɫ. ð̩oɫ | , e̯ɲ. ke. eɫ. pri. 'me. roɫ |
 ke. lo. 'ɣ̩ra. ra. , keɫ. β̩i̯a. 'xe. roɫ | se. ki. 't̩a. ra. la. 'ka. paɫ |
 se. 'ri̯a. k̩oɲ. si. ð̩e. 'ra. ð̩oɫ | mas. 'fu̯eɫ. t̩e. ke. 'lo. t̩roɫ |
 || e̯ɲ. 't̩oɲ. ses | eɫ. 'β̩i̯eɲ. t̩o. ð̩eɫ. 'noɫ. t̩eɫ |
 so. 'plo. t̩aɲ. 'fu̯eɫ. t̩e. ko. mo. 'pu. ð̩oɫ |
 , pe. ro. 'k̩uaɲ. t̩o. 'ma. so. 'pla. β̩aɫ |
 'ma. ses. 't̩re. t̩ʃ̩a. 'm̩eɲ. t̩eɫ | se. se. 'ni. a̯eɫ. β̩i̯a. 'xe. roɫ |
 la. 'ka. paɫ. 'ku̯eɫ. poɫ | as. t̩a. ke | al. 'finɫ |
 eɫ. 'bi̯eɲ. t̩o. ð̩eɫ. 'noɫ. t̩e. se̯. zi̯ɲ. 'd̩io ||
 || 'l̩ue. yo | eɫ. 's̩oɫ. bri. 'd̩ʒo. ka. lu. 'ro. sa. 'm̩eɲ. t̩eɫ |
 , i. ð̩e̯i. me. 'ð̩i̯a. t̩oɫ | eɫ. bi̯a. 'xe. ro. se. , ð̩es. p̩o. 'xo. ð̩e. su. 'ka. paɫ |
 la. 'si | eɫ. 'bi̯eɲ. t̩o. ð̩eɫ. 'noɫ. t̩eɫ |
 se. 'β̩i̯o. o. β̩li. 'ya. ð̩o̯a. , z̩e. ko. no. 'se̯ɫ |
 keɫ. 'so. 'le. ra̯eɫ. 'mas. β̩a. 'li̯eɲ. t̩e. ð̩e. lo̯fi. 'ð̩os ||]

Informante de David (Panamá)

[l̥ɛl. 'βiɛŋ. t̥o. ðɛl. 'nɔr. t̥e. iɛl. 'sɔl |
 es. 't̥a. β̃ãŋ. , d̥is. pu. 't̥aŋ. ðo. se | so. β̃re. 'kwaɫ. ðe. 'e. jos |
 'e. raɛl. 'mas. 'fuɛr. t̥e | kuaŋ. ðo. pa. 'sɔm. β̃ia. 'he. ro |
 ẽm. 'buɛl. t̥ɥe. 'nũ. na. 'ɣrɥe. sa. 'ka. pa ||
 || se. pu. 'siɛ. r̃õŋ. ðea. 'kuɛr. ðo | ẽŋ. k̃el. pri. 'me. ro. ke. lo. 'ɣra. ra |
 , k̃el. β̃ia. 'he. ro. , se. ki. 't̥a. ra. la. 'ka. pa |
 se. 'ria. k̃õn. si. ðe. 'ra. ðo | mas. 'fuɛr. t̥e. ke. e. 'lo. t̃ro ||
 || ẽŋ. 't̃õn. ses. iɛl. 'βiɛŋ. t̥o. ðɛl. 'nɔr. t̥e. so. 'plo. t̃aŋ. 'fuɛr. t̥e.
 , ko. mo. 'pu. ðo | pe. ro. 'kuaŋ. t̃o. 'mas. so. 'pla. β̃a |
 'ma. ses. 't̃re. t̃ja. 'm̃ẽŋ. t̥e. , se. se. 'ni. aɛl. β̃ia. 'xe. ro. la. 'ka.
 pa. 'kuɛr. po | as. t̃a. ke. la. 'fiŋ |
 ɛl. 'βiɛŋ. t̃o. ðɛl. 'nɔr. t̥e. s̃e. riŋ. 'ð̃io ||
 || 'l̃ɥe. yo. ɛl. 'sɔl. β̃ri. 'jo. ka. lu. 'ro. sa. 'm̃ẽŋ. t̥e |
 , i. ð̃ẽĩŋ. me. 'ð̃ia. t̃o | ɛl. β̃ia. 'he. ro | se. , ð̃es. p̃o. 'ho. ð̃e. su. 'ka. pa ||
 || a. 'si. iɛl. 'βiɛŋ. t̃o. ðɛl. 'nɔr. t̥e |
 se. 'β̃io. o. β̃li. 'ɣa. ð̃o. , r̃e. ko. no. 's̃e. r̃e. ke. ɛl. 'sɔl |
 'e. ra | ɛl. 'maz. β̃a. 'liɛŋ. t̥e. ð̃e. loz. 'ð̃os ||]

6.2. Transcripción ortográfica

El viento del norte y el sol

- 1 El viento del norte y el sol estaban disputándose sobre cuál de ellos
- 2 era el más fuerte, cuando pasó un viajero envuelto en una gruesa
- 3 capa. Se pusieron de acuerdo en que el primero que lograra que el viajero
- 4 se quitara la capa sería considerado más fuerte que el otro.
- 5 Entonces, el viento del norte sopló tan fuerte como pudo, pero cuanto
- 6 más soplaba más estrechamente se ceñía el viajero la capa al cuerpo
- 7 hasta que, al fin, el viento del norte se rindió. Luego, el sol brilló
- 8 calurosamente y de inmediato el viajero se despojó de su capa.
- 9 Así, el viento del norte se vio obligado a reconocer que el sol era
- 10 el más valiente de los dos.

6.3. Transcripción fonética adaptada

El viento del norte y el sol (informante de San José, Costa Rica)

- 1 [el 'bjento ðel 'norte jel 'sol | es'taβan dispu'tandose | soβre 'kwal de 'ẽj̃jos |
- 2 'erael 'mas 'fwel'te | kwando pa'sum bja'xero em'bweltwe'nuna 'ɣrwesa
- 3 'kapa || se pu'sjeron dea'kweldo | ẽŋ ke el pri'mero | ke lo'ɣrara kel β̃ja'xero |

4 se ki'tara la 'kapa | se'rja konsiðe'raðo | 'mas 'fwe.lte ke 'lotro ||
 5 en'tonses | el 'βjento ðel 'no.lte | so'plo tam 'fwe.lte komo 'puðo | pero 'kwanto
 6 'maso'plaβa | 'mases'tretʃa'mente | se se'nia el βja'xero | la 'kapal 'kwe.lpo |
 7 asta ke | al 'fin | el 'bjento ðel 'no.lte se r'in'djo || 'lweyo | el 'sol bri'ʃjo
 8 kalu'rosa'mente | i ðeime'ðjato | el bja'xero se ðespo'xo ðe su 'kapa ||
 9 a'si | el 'bjento ðel 'no.lte | se 'βjo oβli'yaðoa r'ekono'se.l | kel 'so'lera
 10 el 'mas βa'ljente ðe loh 'ðos]

El viento del norte y el sol (informante de David, Panamá)

1 [el 'βjento ðel 'norte jel 'sol | es'taβaŋ dispu'tandose | soβre 'kwal de 'ejos |
 2 'erael 'mas 'fwerte | kwando pa'soum bja'hero | em'bweltwe'nuna 'ɣrwesa
 3 'kapa || se pu'sjeron dea'kwerðo | eŋ kel pri'mero ke lo'ɣrara | kel βja'hero
 4 se ki'tara la 'kapa | se'rja konsiðe'raðo | 'mas 'fwerte ke e'lotro ||
 5 en'tonses | el 'βjento ðel 'norte so'plo tam 'fwerte komo 'puðo | pero 'kwanto
 6 'mas so'plaβa | 'mases'tretʃa'mente se se'nia el βja'xero la 'kapal 'kwerpo |
 7 'asta ke | al 'fin | el 'βjento ðel 'norte se rin'djo || 'lweyo | el 'sol βri'jo
 8 kalu'rosa'mente | i ðeime'ðjato | el bja'hero | se ðespo'ho ðe su 'kapa ||
 9 a'si | el 'βjento ðel 'norte | se 'βjo oβli'yaðoa rekono'ser | ke el 'sol | 'era |
 10 el 'maz βa'ljente ðe loz 'dos]

7. ROBE 1960

Entre 1943 y 1946, el hispanista norteamericano Stanley L. Robe pasó varias temporadas en diversas localidades rurales de las cuatro “provincias centrales” (Veraguas, Coclé, Herrera y Los Santos) de Panamá. Durante ese tiempo entrevistó a un total de 28 informantes, casi todos varones y escasa o nulamente letrados. Fruto de ese trabajo de campo fueron la monografía que ahora nos ocupa, centrada en fonética y morfología, y otra posterior (Robe 1963) dedicada a una recopilación ordenada de adivinanzas y pequeños poemas populares. El autor explica que su intención primordial originaria no era realizar un estudio lingüístico, razón por la cual no había previsto llevar ningún aparato de grabación, y, al coincidir su estancia con la guerra, tampoco lo pudo conseguir una vez allí. Sin embargo, confía en suplir la falta de registros de este tipo con las transcripciones que ilustran su capítulo sobre fonética, de las que aquí nos ocuparemos.

Para su recogida de materiales Robe manejó el *Cuestionario lingüístico* de Navarro, con una perspectiva dialectológica, pero en los quince años transcurridos hasta la elaboración de su estudio final lo enriqueció con un enfoque más estructuralista (al menos en la parte de fonética, pues la de morfología es más descriptiva). Como él explica, su objetivo, en consonancia con las corrientes lingüísticas europeas del momento, acabó siendo “...to determine broadly the phonemes of the dialect and identify with each its respective allophones” (Robe 1960: x).

El autor utilizó para sus transcripciones un alfabeto fonético mixto, en el que predomina el ARFE junto a algunos símbolos y diacríticos del AFI (Robe 1960: xvii). Aquí se muestran tres textos: unas décimas transcritas a Remigio Graell, granjero retirado de Pocrí (Coclé), analfabeto, de 59 años; una adivinanza, obtenida de José María González, granjero de El Sesteadero (Los Santos), con estudios elementales, de 52 años; y unos versos tomados de José Natividad Quintero, granjero retirado de El Carate (Los Santos), analfabeto, de 102 años.

7.1. Facsímil (Robe 1960: 157-158)

[joβílarðítaβaylándo uñčíβoperðérelRúmbó umpwérkoxumáwðándwel túmbo kajéndojalèβañtándo iβílaygwánaRoxándo ðeβeβér serβésayRçñ iβyawngáto sìmaRçñ ènlahpwérta ^h ðyumprìsipísyó iloβiperðérelxwísyó enlahβoða ^h ðyunRatçñ]	[Jamuryólatìxeréta óraβìβiráyipehkáw keβíβaðèseñgañáw elkwérβoyla sàrðinéta]
[čikítokomoùnRyáɽ nokáβe:nèlugáɽ ɽo ^h çxç ^h ɽaβ ^h ta]	[kìkìrikí kìkìrikó póβreðelsàpatérç kelaléhnasèlekeβró]
	[elsápoylatòrtolíta seφwérompasàntaφé latòrtolíta:kabájo jeɽsápopendéxwapyé]

7.2. Transcripción ortográfica

Décima (Coclé)		Versos (Los Santos)	
1	Yo vi la ardita bailando,	14	Ya murió la tijereta,
2	Un chivo perder el rumbo,	15	Ahora vivirá el pescado.
3	Un puerco jumado dando el tumbo	16	Que viva desengañado
4	Cayendo y alevantando	17	El cuervo y la sardineta.
5	Y vi la iguana arrojando		
6	De beber cerveza y ron,	18	Quiquiriquí,
7	Y vi a un gato cimarrón	19	Quiquiricó.
8	En las puertas de un precipicio.	20	Pobre del zapatero
9	Y lo vi perder el juicio	21	Que la lezna se le quebró.
10	En las bodas de un ratón.		
	Adivinanza (Los Santos)	22	El sapo y la tortolita
11	Chiquito como un real,	23	Se fueron para Santa Fe
12	No cabe en el lugar.	24	La tortolita a caballo
13	(Los ojos, la vista.)	25	Y el sapo pendejo a pie.

7.3. Transcripción fonética adaptada

Décima (Coclé)		Versos (Los Santos)	
1	[jo 'βi lar'ðita βai'lando	14	ʃja mu'rjo la tixe'reta
2	un tʃiβo per'ðer el 'r'umbo	15	'ora βiβi'raj̄l peh'kau
3	um 'pwerko xu'mau 'ðandwel 'tumbo	16	ke 'βiβa ðesengga'naʊ
4	ka'jendojaleβan'tando	17	el 'kwerβoʝ la sarði'neta
5	i 'βi la i'ywanaro'xando		
6	ðe βe'βer ser'βesaj̄ 'ron	18	kikiri'ki
7	i βjaʊŋ 'gato sima'ron	19	kikiri'ko
8	en la ^h 'pwe.lta ^h ðjum prisi'pisjo	20	'poβre ðel sapa'tero
9	i lo 'βi per'ðer el 'xwisjo	21	ke la 'lehna se le ke'βro
10	en la ^h βoða ^h ðjun r'a'ton		
	Adivinanza (Los Santos)	22	el 'sapoʝ la torto'lita
11	tʃi'kito como un 'r'jal	23	se 'φwerom pa santa 'φe
12	no 'kaβe:melu'γαl	24	la torto'lita: ka'βajo
13	lo ^h 'oxo ^h la 'βihta	25	jel 'sapo pen'dexwa 'pje]

8. CONCLUSIÓN

El español hablado en América Central ha sido analizado en las últimas décadas con una atención excepcional, tanto en calidad como en cantidad, y de forma especialmente coordinada. No obstante, en lo que se refiere a la disponibilidad de textos fonéticos, si bien todos los aquí reunidos tienen un alto valor científico, siguen siendo ciertos al menos dos de los diagnósticos que hacía Quesada en 2006: por un lado, el aislamiento y falta de coordinación entre estas investigaciones; y por otro, el desequilibrio entre las zonas estudiadas, que en nuestro caso afecta especialmente a Guatemala y Honduras, de los que no hemos podido hallar hasta ahora ni un texto.

Sin embargo, tengo la esperanza de que la difusión de este trabajo pueda servir para conocer otros estudios aún pendientes de encontrar, y hacer más denso el mapa de estas muestras. Además, hoy existen vías al alcance de todos para sacar a la luz pública documentos que permanecen inéditos, y que de seguro también podrán enriquecer este y otros proyectos. Me refiero a los repositorios gratuitos para investigadores disponibles en Internet, como Researchgate y otros similares. Yo me permitiría animar a los directores y autores de esas tesis de licenciatura, de maestría o doctorales, valiosísimas pero tan a menudo sin publicar, para que simplemente las escaneasen y las colocaran en alguno de estos depósitos virtuales, con su debida y reconocida autoría, pero accesibles para cualquier interesado.

De esa forma, todos los estudios que ahora se citan como “inéditos”, y que muchas veces solo la buena suerte nos permite consultar, podrían en adelante ser citados con un enlace para su descarga, y alcanzarían igual vitalidad y relevancia que aquellos ya merecedores del “arduo honor de la tipografía”, como diría Borges. Estoy seguro de que en esas páginas durmientes encontraríamos todos mucho que aprovechar, y desde luego algún que otro texto fonético se asomaría también de vez en cuando.

Por último, además de esta petición “retrospectiva”, querría formular otra más orientada al futuro, y es rogar a esos colegas que siguen promoviendo la investigación para que incluyan en el programa de los trabajos que tutelen un hueco para los textos fonéticos, esa herramienta descriptiva que, pese a haber sido orillada por algunas corrientes lingüísticas modernas, sigue siendo un elemento que todos necesitamos para completar nuestra visión de la variación del lenguaje.

OBRAS CITADAS

Componentes del Atlas Lingüístico de América Central (por países)

Belice

Cardona Ramírez, Mauricio A. 2012. “Atlas lingüístico pluridimensional del español en Belice (ALEB). Nivel fonético”. *Bergen Language and Linguistics Studies 2*.

Rivera Orellana, Erick. 2013. *Atlas lingüístico-etnográfico pluridimensional de Belice (ALEB). Morfosintaxis. Léxico*. San Salvador: UCA.

Costa Rica

Quesada Pacheco, Miguel Ángel. 2010a. *Atlas lingüístico-etnográfico de Costa Rica (ALECO-RI)*. San José: UCR.

El Salvador

Azcúnaga López, Raúl E. 2012. “Atlas lingüístico-etnográfico pluridimensional de El Salvador (ALPES). Nivel fonético”. *Bergen Language and Linguistics Studies 2*.

Rivera Orellana, Erick. 2011. *Atlas lingüístico-etnográfico pluridimensional de El Salvador (ALPES): morfosintaxis, léxico*. El Salvador: UCA.

Guatemala

Utgård, Katrine. 2006. *Fonética del español de Guatemala. Análisis geolingüístico pluridimensional*. Universidad de Bergen, Tesis de Maestría.

Chavarría Úbeda, Carmen & Miguel Ángel Quesada Pacheco (s. p.). *Atlas lingüístico-etnográfico de Guatemala (ALEG). Niveles morfosintáctico y léxico. In fieri*.

Honduras

Hernández Torres, Ramón A. 2013a. *Atlas lingüístico pluridimensional de Honduras (ALPH). Nivel fonético*. Tegucigalpa: UNAH, Editorial Universitaria.

_____. 2013b. *Atlas lingüístico pluridimensional de Honduras (ALPH). Nivel morfosintáctico*. Tegucigalpa: UNAH, Editorial Universitaria.

Ventura, Julio. 2013. *Atlas lingüístico pluridimensional de Honduras (ALPH). Nivel léxico*. Tegucigalpa: UNAH, Editorial Universitaria.

Nicaragua

Chavarría Úbeda, Carmen & María Auxiliadora Rosales. 2010. *Atlas lingüístico etnográfico de Nicaragua (ALEN)*. Bergen: Universidad de Bergen.

Panamá

Cardona Ramírez, Mauricio A. 2012. “Atlas lingüístico pluridimensional del español de Panamá (ALEP). Nivel fonético”. *Bergen Language and Linguistics Studies* 2.

Tinoco Rodríguez, Tarahy S. 2010. *Atlas lingüístico-etnográfico de Panamá (ALEP): nivel morfosintáctico, nivel léxico*. Bergen, Universidad de Bergen.

Monografías, misceláneas y artículos

Agüero Chaves, Arturo. 1962. *El español de América y Costa Rica*. San José: Lehmann.

Alarcos Llorach, Emilio. 1965. *Fonología española*. Madrid: Gredos.

Beardsley, Theodore S. 1993. “Necrology. Delos Lincoln Canfield (1903-1991)”. *Hispanic Review* 61: 135-137.

Canfield, Delos Lincoln. 1960. “Observaciones sobre el español salvadoreño”. *Filología* 6: 29-76.

_____. 1962. *La pronunciación del español de América. Ensayo histórico-descriptivo*. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.

_____. 1981. *Spanish pronunciation in the Americas*. Chicago: University of Chicago Press.

_____. 1988. *El español de América: fonética*. Barcelona: Crítica.

Caravedo, Rocío. 1989. *El español de Lima: materiales para el estudio del habla culta*. Lima: Pontificia Universidad Católica.

Fernández de Castro, Félix. 2007. “Estado actual y perspectivas del proyecto ATeFonHA (Antología de Textos Fonéticos Hispano-Americanos)”. En César Hernández y Leticia Castañeda, Eds. *El español de América. Actas del VI Congreso Internacional (Tordesillas 2005)*. Valladolid: Diputación. 291-304.

_____. 2010. “Capítulo 10. Fonética (antología y comentarios fonéticos)”. En Milagros Aleza y José María Enguita, Coords. *La lengua española en América: normas y usos actuales*. Libro electrónico, Valencia: Universidad de Valencia. 431-483.

_____. 2011. “Textos fonéticos de Puerto Rico y República Dominicana (1898-1983)”. *Moenia* 17: 435-473.

_____. 2022. “Textos fonéticos de Cuba (1965-2006)”. *Nueva Revista de Filología Hispánica* 70/1: 273-300.

García Mouton, Pilar, Coord. 2015. *ALPI-CSIC* [en línea], edición digital de Tomás Navarro Tomás, Dir. 1930-1954. *Atlas Lingüístico de la Península Ibérica*. Madrid: CSIC. Sitio Web: < www.alpi.csic.es > [18-dic-2018]

_____ & Isabel Molina Martos. 2017. *Las hablas rurales de Madrid. Etnotextos*. Bern: Peter Lang.

Navarro Tomás, Tomás. 1932. *Manual de pronunciación española*. Madrid: Junta de Ampliación de Estudios.

- _____. 1945. *Cuestionario lingüístico hispanoamericano*. Buenos Aires: Universidad de Buenos Aires.
- Piñeros, Carlos Eduardo. 2006. *Dialectoteca del español*. The University of Iowa. Web: < dialects.its.uiowa.edu > [19-oct-2018]
- Quesada Pacheco, Miguel Ángel. 2008. “El español de América Central ayer, hoy y mañana”. *Boletín de Filología* 43/1: 145-74.
- _____, Ed. 2010b. *El español hablado en América Central: nivel fonético*. Madrid / Frankfurt: Iberoamericana / Vervuert.
- _____, Ed. 2013. *El español hablado en América Central: nivel morfosintáctico*. Madrid / Frankfurt: Iberoamericana / Vervuert.
- Quilis, Antonio & María José Quilis Sanz. 2002. *El español en América*, Madrid: Universidad Nacional de Educación a Distancia.
- Robe, Stanley L. 1960. *The Spanish of Rural Panama. Major Dialectal Features*. Berkeley: University of California Press.
- _____. 1963. *Hispanic riddles from Panama: collected from oral tradition*. Berkeley: University of California Press.
- Rodríguez Rojas, Alejandra. 1992. *Análisis fonético y fonológico, nivel segmental, del español de la ciudad de Puntarenas*. Universidad de Costa Rica, Tesis de Maestría inédita, dirigida por D. Víctor M. Sánchez Corrales.
- Ruiz Hernández, Julio Vitelio. 1977. *Estudio sincrónico del habla de Santiago de Cuba. Aspectos fonético y fonológico*. Santiago de Cuba: Editorial Oriente.
- Solano Rojas, Yamileth. 1986. “Una variación lingüística en el habla costarricense”. *Revista de Filología y Lingüística* 12.1: 133-143.